



Jornades de Foment de la Investigació

LA DESTERMINOLOGIZACIÓN EN LAS GUÍAS PARA PACIENTES

Autor

Olga CAMPOS .

Olga Campos Andrés

Resumen

En la llamada *Sociedad del Conocimiento* actual, vivimos una situación en la que, por un lado, se ha generalizado la divulgación del saber y, por otro, los ciudadanos demandan, cada vez más, tener acceso a aquella información que afecta a sus vidas, particularmente a su salud. En este contexto, existe un creciente interés por estudiar los elementos que contribuyen a la transmisión del conocimiento especializado a un público no experto, entre los que destaca el fenómeno de la desteterminologización, que se materializa a través de una serie de estrategias que el presente trabajo se ha ocupado de clasificar a través del análisis de un corpus bilingüe, integrado por guías para pacientes en inglés y en castellano, y otro corpus paralelo, constituido por traducciones al castellano de guías originales en inglés, con objeto de establecer las similitudes y diferencias en los patrones de uso de dichas estrategias en cada uno de los grupos, determinar cómo afectan los factores socioculturales a la desteterminologización textual y, en definitiva, avanzar en la comprensión de la comunicación escrita con los pacientes.

INTRODUCCIÓN

El concepto de desteterminologización, que constituye el objeto de análisis de este trabajo, está íntimamente vinculado a la accesibilidad del conocimiento y a la transmisión del saber científico. Gracias a la proliferación de los medios de comunicación actuales y a la extraordinaria difusión del conocimiento en el último siglo, se han podido dar a conocer al público en general ámbitos del saber hasta hace poco reservados a especialistas, con lo que se ha dado gran difusión a la terminología que caracterizaba los intercambios comunicativos entre expertos y esta ha penetrado en las vidas cotidianas de los hablantes de cada lengua para convertirse, en muchas ocasiones, en objeto de intercambios comunicativos no especializados.

En particular, una de las áreas que mayores avances ha experimentado a todos los niveles ha sido, sin duda, la Medicina, una materia en la que pacientes y familiares eran, hasta la segunda mitad del s. XX, meros sujetos pasivos. Si bien es cierto que en muchas culturas esto aún sigue siendo así, en el mundo occidental hemos sido testigos durante los últimos decenios de cómo el paciente ha querido ir adoptando una posición mucho más proactiva y se ha convertido, además de receptor de la atención sanitaria, en un cliente de los proveedores de servicios médicos, de modo que estos deben garantizar su satisfacción. Así pues, ¿cómo se construyen los puentes entre la comunicación entre expertos y la comunicación entre médico y paciente? ¿Qué mecanismos permiten el acceso de un público sin conocimientos médicos previos a unos conceptos especializados?

¿Qué es la desteterminologización?

De todas las definiciones estudiadas para la elaboración del trabajo de investigación, puede concluirse que estas se pueden agrupar en dos grandes grupos: por un lado, tenemos aquellos planteamientos que parten de los términos y se centran en el plano semántico —como los de Meyer y Mackintosh (2000) y Aldestein (2007)— y, por otro lado, tenemos otros postulados que defienden una visión más centrada en los textos y plantean la desteterminologización como un fenómeno formal, comunicativo y cognitivo, como son los planteados por Vicent Montalt y María González-Davies (2007), que presentan el punto de vista que en nuestra opinión mejor refleja las situaciones comunicativas entre profesionales sanitarios y pacientes.

Por tanto, la desteterminologización es un fenómeno que engloba una serie de estrategias relacionadas con el tratamiento de las unidades léxicas especializadas y centradas en garantizar la accesibilidad de un texto especializado a unos destinatarios no expertos.

Causas de la desterminologización

A pesar de que en la práctica la desterminologización es un fenómeno que ha existido siempre, sí que es cierto que ha habido factores que han provocado que su presencia se acentúe y se convierta en objeto de estudio de creciente interés. Entre dichos factores, cabe señalar:

La democratización del conocimiento: o, dicho de otro modo, la paulatina difusión del saber al gran público. Así, gracias a la generalización de la educación formal y a las mejoras de los sistemas de documentación y publicación, se produce este proceso de apertura del saber, en especial desde la segunda mitad del siglo pasado y sobre todo en temas que afectan directamente a la vida de las personas, pues son las áreas que suscitan más interés entre el gran público.

La accesibilidad: es un concepto que hace alusión a la capacidad de adaptar un mensaje especializado para que resulte comprensible al destinatario y garantizar así la eficacia comunicativa. Así, la diferencia de conocimientos que separa al emisor del receptor en los textos divulgativos hace que un texto muy especializado resulte prácticamente incomprensible para un lector sin conocimientos médicos. De esta manera, podríamos decir que para hacer accesible información especializada a un público no experto, es necesario aplicar una serie de mecanismos que lo hagan comprensible para un mayor número de personas, lo que equivale a afirmar que la desterminologización es necesaria para garantizar la accesibilidad de los textos especializados.

La evolución de la comunicación médica: A lo largo del último siglo, en particular, la relación que tradicionalmente había existido entre médicos y pacientes ha ido cambiando de forma continuada: puesto que tenemos cada vez más información en nuestro poder, nos damos cuenta de la importancia de entender dicha información y nos convertimos, entre otras cosas, en pacientes más activos que quieren participar de su proceso de curación. Esto es así especialmente en la cultura occidental y, además, en los países anglosajones, por cómo está establecido todo el sistema sanitario, el paciente se convierte en “cliente” de los servicios sanitarios, con el consiguiente impacto de este hecho para áreas como la Publicidad y el Marketing, y su reflejo en las guías médicas para los pacientes.

Características del género “guías para pacientes”

Una guía para pacientes, objeto de análisis del trabajo de investigación, también denominada *guía informativa* o *recomendaciones para pacientes* es lo que en inglés equivale al *fact sheet for patients*. Su objetivo es trasladar información sobre una enfermedad, procedimiento diagnóstico o tratamiento al paciente. El emisor es un especialista, mientras que el receptor no lo es necesariamente; el tipo es predominantemente expositivo, pero también instructivo en algunos fragmentos. Se trata de un género textual muy marcado por el campo.

En cuanto al modo, se trata de textos escritos, con un elevado grado de preparación, pensados para ser leídos (aunque no necesariamente de forma lineal); su macroestructura es variable (depende del tema de cada guía) en cuanto a la extensión; suelen tener índice, seguido de secciones dedicadas a explicar el objeto de la guía, el texto se acompaña de gráficos, tablas e imágenes y generalmente al final hay una sección de recursos y a veces un glosario.

Se trata de un género que trasciende culturas, pero se observan diferencias notables entre los textos anglosajones y los españoles (en cuanto al registro empleado, por ejemplo).

EL TRABAJO

Metodología empleada

Se analizaron 8 originales en castellano, 12 en inglés y las 12 traducciones de los originales en inglés, realizadas por los estudiantes de la promoción 2007-2008 del Máster Oficial de Traducción Médico-Sanitaria de la Universitat Jaume I de Castellón. El corpus engloba un total de 224.007 palabras y los requisitos para formar parte del mismo eran los siguientes:

- entrar dentro del género “guías para pacientes”,
- pertenecer al ámbito de la oncología,
- estar redactados en inglés o castellano peninsular,
- encontrarse en soporte informático,
- haber sido redactados a partir del año 2000.

En resumen, con objeto de evitar el sesgo, los textos debían pertenecer al mismo género, girar en torno al mismo tema, reflejar situaciones comunicativas equivalentes y pertenecer al mismo periodo. Se generaron dos corpus: uno bilingüe (formado por los originales en inglés y castellano), y uno paralelo (formado por las traducciones al castellano de los originales en inglés). Se procedió a incluir los textos en uno de los tres grupos, codificarlos y convertirlos a un formato editable (para poder analizarlos automáticamente también). Se hizo un análisis preliminar que permitió replantear las clasificaciones propuestas por otros autores y elaborar una propia, que pusimos a prueba en el siguiente análisis manual, en el que fuimos registrando los ejemplos de cada categoría.

A continuación, realizamos un análisis automático con la aplicación WordSmith Tools, que nos permitió comparar, por ejemplo, frecuencias de aparición de una unidad léxica y su equivalente en otro idioma (inglés o castellano, en este caso) en los distintos textos, lo que contribuyó a determinar si un término era muy frecuente en las guías para pacientes en inglés y en cambio apenas se utilizaba su traducción en las guías originales en castellano, pero sí aparecía en las traducciones analizadas.

RESULTADOS

Como se ha avanzado anteriormente, el análisis manual sirvió para poner a prueba las clasificaciones propuestas por otros autores y llegar a elaborar una propuesta de taxonomía en virtud de los ejemplos que íbamos encontrando. Así, establecimos las siguientes categorías:

Categoría	Ejemplo
Definición	<i>«Un ensayo clínico es un estudio diseñado para responder a una serie de preguntas relacionadas con los efectos (positivos y negativos) de un tratamiento sobre una enfermedad concreta.»</i>
Sinonimia	<i>sangrado (por hemorragia), scarring (por cicatrización)</i>
Enunciado metalingüístico	<i>«Ovarian ablation or ovarian suppression are terms used to describe different ways of stopping the ovaries from working.»</i>
Hiperonimia	<i>«Emollients such as Aveeno®</i>
Analogía	<i>«sarpullido (como un eccema) en el pezón.»</i>
Aposición	<i>«La disfonía, que es la ronquera o cambio en el tono de voz, puede aparecer de forma continua o intermitente.»</i>

Tras la clasificación manual de todos los ejemplos de desterminologización identificados, generamos una tabla con los totales detectados en cada grupo de textos para cada estrategia de desterminologización: la definición fue, con diferencia, la estrategia más frecuente en los tres casos.

	Originales inglés	Originales castellano	Traducciones castellano
Definición	149	93	151
Sinonimia	87	33	83
Enunciado metalingüístico	61	42	74
Hiperonimia	16	5	17
Analogía	15	8	15
Aposición	12	9	26

La desterminologización en las guías para pacientes

Tras el análisis manual, se empleó la herramienta Wordsmith Tools para analizar de forma automática la frecuencia de aparición de determinados dobles de términos (cultismo – equivalente popular) presentes en distintos documentos integrantes del corpus. El objetivo era determinar, por un lado, cuál de las dos opciones aparecía con más frecuencia en los textos y averiguar qué patrones de desterminologización se habían utilizado en los casos más representativos.

Así, obtuvimos los resultados que figuran en la tabla que aparece a continuación:

Término anglosajón	Nº apariciones	Término clásico	Nº apariciones
Womb	18	Uterus	3
Sex drive	8	Libido	1
Tiredness	15	Fatigue	14
Armpit	21	Axilla	3
Painkillers	10	Analgesics	0
Anti-sickness	8	Anti-emetics	3
Feel sick	13	Nausea	56
Neck of the womb	2	Cervix	58
Cancer specialist	18	Oncologist	21

Durante el análisis, se observaron además otros hallazgos: en los textos en inglés el registro utilizado es bastante homogéneo, tiende a la informalidad, utiliza el denominado *Plain English*; mientras tanto, en castellano observamos cierta variación: en los originales prima un estilo formal, que apela al paciente pero mantiene una determinada distancia (que genera en el lector una impresión de objetividad y sirve también de fórmula de respeto). Ello conlleva que en principio la desterminologización se dé más en los textos en inglés que en sus homólogos en castellano. En cambio, en las traducciones, las tendencias eran variadas: mientras que en algunos textos se tendía a la informalidad, otros traductores intentaban guardar un registro más formal, más propio de las características del género textual en castellano. Eso dio como resultado que hubiese oscilaciones de registro dentro de un mismo documento: desde nuestro punto de vista, esto refuerza la idea de la necesidad de que el traductor debe superar ese apego al original en determinados casos e incluir también en su labor el conocimiento de las características del género en cada una de las lenguas y las estrategias de que dispone para producir un texto en la lengua de llegada que sea eficaz en la nueva situación comunicativa en la que se va a utilizar.

CONCLUSIONES

El análisis de los resultados mostrados anteriormente mostró que, tal como se afirmaba en la primera hipótesis de partida del trabajo, el género de las guías para pacientes presentaba un elevado grado de desteterminologización, aunque hay oscilaciones en cuanto a la cantidad de ejemplos detectados en los textos que dependen tanto de la extensión del texto como del tema y del enfoque con que este se aborde.

Efectivamente, pudimos encontrar distintas estrategias de desteterminologización en las guías analizadas, aunque se comprobó, que estas no son distintas en inglés y en castellano, sino que más bien la diferencia radica en la frecuencia de uso de cada una de ellas en cada lengua, debido en parte a las peculiaridades propias de cada idioma y a las convenciones del género en la cultura anglosajona y española.

Otra de las conclusiones derivadas del análisis de los resultados fue descubrir que el género de las guías para pacientes, a pesar de su internacionalidad, está condicionado en determinados aspectos por el contexto sociocultural en que se inscribe, y a través del análisis del corpus hemos constatado que efectivamente esto se refleja tanto en el número de casos de desteterminologización como en el tipo de estrategias utilizadas: así, por ejemplo, puesto que en inglés se tiende a utilizar un lenguaje más llano en la comunicación con los pacientes que en castellano, encontraremos más casos de sustituciones de términos por sus equivalentes populares. Asimismo, las guías hacen alusión, en ocasiones, a realidades que no tienen un equivalente en la cultura de llegada (por ejemplo, cargos dentro de las instituciones hospitalarias, etc.), por lo que el traductor deberá ser capaz de reconocer estos elementos y tomar las decisiones más adecuadas para que la traducción funcione en un contexto distinto al del texto original. En este sentido, este trabajo ha contribuido a poner de relieve estas particularidades, que podrían estudiarse más en detalle en otras líneas de investigación.

Asimismo, mediante el análisis de dos corpus (bilingüe y paralelo) distintos, se identificaron las diferencias y similitudes en el uso de las estrategias de desteterminologización y pudieron apreciar, a través de traducciones reales, los modelos de decisión adoptados por traductores profesionales en la práctica, así como identificar los potenciales problemas que puede representar el desconocimiento de las particularidades del género en una y otra lengua y de la diversidad de estrategias de desteterminologización a disposición de traductores y redactores médicos.

APLICABILIDAD

El análisis de los resultados permitió, además, vislumbrar cuál podría ser la aplicabilidad del trabajo y qué nuevas vías de investigación podría abrir. Así, puede decirse, en primer lugar que el estudio pone de manifiesto la relevancia del fenómeno y la necesidad de seguir avanzando en el estudio de la comunicación especializada: hay que velar por la formación de traductores y redactores médicos pues son ellos, en última instancia, quienes materializan la comunicación especializada en las distintas lenguas, y de ellos depende en parte la calidad del discurso científico escrito. Puesto que los términos no son entidades abstractas, el traductor debe asumir un papel más participativo, dejar de ser un mero “trasladador de términos” de una lengua a otra para involucrarse más en garantizar la accesibilidad de la información que está trasladando a sus potenciales lectores. En este sentido, creemos que este trabajo e investigaciones posteriores más profundas sobre la materia podrían ser aprovechados en el ámbito docente, para formar a los traductores en los elementos mesotextuales que posibilitan la divulgación del conocimiento, entre los que destacan, en este caso, las estrategias de desteterminologización.

Desde el punto de vista de la práctica profesional, hemos constatado que la desteterminologización es un fenómeno que los traductores aplican en la práctica pero que en muchos casos desconocen las razones que lo motivan y las estrategias que lo vehiculan, por lo que este trabajo podría contribuir a poner en conocimiento de los profesionales de la lengua las herramientas necesarias para poder traducir este tipo de documentos preservando la naturalidad del discurso en su lengua de llegada y respetando las características del género

Por último, desde el punto de vista de la investigación consideramos que el trabajo nos ha permitido constatar que la investigación realizada hasta el momento sobre la materia no es suficiente para dar cuenta en profundidad de la importancia de este fenómeno en la labor práctica de traductores y redactores de guías para pacientes, por lo que consideramos interesante poder poner a prueba la taxonomía propuesta en un corpus más extenso de documentos, con objeto de poder ampliarla o ajustarla en consecuencia. Asimismo, una investigación más amplia permitiría, además, ahondar en los distintos patrones de la definición como estrategia de desteterminologización, puesto que esta ha demostrado ser la más utilizada en todos los grupos de textos analizados.

En conclusión, consideramos que este trabajo ha generado nuevos interrogantes y ha planteado nuevas vías de estudio que podrán redundar en beneficio de la labor de traductores y redactores médicos e incluso, en general, de la divulgación de contenido especializado en el ámbito médico.

REFERENCIAS

- ALDESTEIN, A. *Unidad léxica y significado especializado: modelo de representación a partir del nombre relacional madre*. Tesis doctoral presentada en 2007 en la Universidad Pompeu Fabra.
- BORJA, A; GARCÍA-IZQUIERDO, I. Y MONTALT, V. «Research Methodology in Specialized Genres for Translation Purposes.» *The Interpreter and Translator Trainer*. Vol. 3, Nº1, 2009. (Número especial: Training for Doctoral Research)
- MEYER, I; MACKINTOSH, K. «When terms move into our everyday lives: an overview of de-terminologization.» *Terminology*, Volume 6, No. 1. 2000.
- MONTALT RESURRECCIÓ, V.; GONZÁLEZ DAVIES, M. *Medical Translation Step by Step: Learning by Drafting*. Manchester: St. Jerome, 2007